

艾克利 段宪文 王友怀

中华文化精粹丛书

唐诗三百首

注
译

太白文艺出版社



艾克利 段宪文 王友怀

中华文化精粹丛书

唐诗三百首注译

太白文艺出版社



唐诗三百首注译

艾克利 段宪文 王友怀 编著

太白文艺出版社出版

(西安北大街131号)

社长兼总编 陈华昌

太白文艺出版社北京图书中心发行

(北京丰台区木樨园珠江骏景家园17楼 010-87873533 邮编:100068)

新华书店经销

西安白云印务有限公司印刷

850×1168毫米 32开本 12.75印张 4插页 328千字

2005年1月第2版 2005年1月第1次印刷

印数:1-5000

ISBN7-80605-319-0/G·28

定价:24.00元

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题,可寄印刷厂质量科调换

(邮政编码:710016)

前 言

唐诗是中国古典文学中的瑰宝，历来为人们所珍爱。由于唐诗篇目浩瀚，一般读者难窥全豹，于是历代有不少名贤学者为唐诗作选，都想将其中的精华展示于世。虽然自唐代以来各种唐诗选本出了多种，然而真正能广泛流传、经久不衰的，却是蘅塘退士孙洙编选的《唐诗三百首》。

孙洙（1711—1778），字临西，号蘅塘，晚号退士，无锡人。清乾隆十六年进士，曾任卢龙、大城、邹平知县，江宁府教授。他为官清廉，公余之暇，诵读不辍。他作诗宗法杜甫，其诗收录于《梁溪诗钞》，又著有《蘅塘漫稿》。但他最大的功绩乃是编选了一本《唐诗三百首》。由于此书选篇全面而精当，荟萃了唐诗中的各体佳作，为雅俗所共赏，因而风行海内，家咏户诵，200多年来流传不衰，至今仍受到广大读者的喜爱。

但唐诗毕竟是唐代人的作品，是用那个时代的语言和艺术形式创作的，对今天的读者来说，要理解它、欣赏它自然会存在许多障碍。这就需要做许多消除障碍的工作。历年来出版了许多《唐诗三百首》的各种注释本、今译本，都在这方面做了许多有益的工作。出于对唐诗的耽爱和对古诗今译

的浓厚兴趣，我们不揣谫陋，也参加到这项工作中来，草成这本《唐诗三百首注译》，希望能以微薄的才力为喜爱唐诗的广大读者作一点架桥铺路的工作。

为了帮助读者更好地理解 and 欣赏《唐诗三百首》，我们对其中的每一首诗都先加注释，再作今译，最后再加评析。凡每首诗中引用的典故、史实以及难以在今译中表达的词语，均加以详细的注释，注文力求广征博引，言之有据。在注释时参考了前人和时贤的许多注本，但有些地方也并不囿于成说，而是提出了自己的见解。在进行今译时，我们以严复先生提出的“信、达、雅”的翻译标准为宗旨，首先要做到“信”，即准确无误地译出原诗的本意，虽然为便于读者理解而对原诗中个别含蓄蕴藉之处略加引申发挥，但绝不远离本旨。其次是做到“达”，即力求将原作之意用明白晓畅的现代语言清楚地表达出来。在“信”、“达”的基础上，尽力追求译诗的“雅”，即力求使每一首译诗既忠实于原作的诗意，同时又是一首意境优美、文字典雅、节奏和谐、韵律铿锵的新体诗。在译诗的形式上，则根据每首诗的具体情况，选用最适于表现其内容的今译形式，有的译成字句整齐、节奏和谐的格律体新诗，有的译成自由体新诗，有的则近似于民歌体，但不论何种形式，都力求有节奏感、押韵，以便读来琅琅上口。

在注释和今译之后，又对每首诗加了评析，对诗作的时代背景、思想内容、艺术特色以及与本诗相关的史实、轶事加以简明扼要的介绍和评论，以帮助读者更好地理解 and 欣赏原作。为了对诗作的思想内涵和艺术风格作出较为全面、准确的评价，我们特意引用了许多历代评论家对诗作的评语。

唐诗流传至今，历代评论家对其作了大量的分析评论，其中有些诗评非常精辟生动，虽只寥寥数语，却能尽窥堂奥。尽管这些评论文字散见于历代各种唐诗选集和诗话之中，我们还是尽可能地广泛搜集，并择其精辟者予以引用，以饕读者。至于对有的诗作，历代论者见仁见智、各执一词，则尽量将各种论点一并收录，以供读者参考。

尽管我们是抱着上述宗旨和愿望来努力从事此项工作的，但由于唐诗典雅深奥，注评不易，今译更不易，加之我们学力有限，错误和疏漏之处一定不少，敬祈广大读者批评指正。

《唐诗三百首》一书的流传版本甚多，各种版本所收诗作篇数不一。本书系以陕西省图书馆藏清道光丁未年刻《唐诗三百首注疏》为底本，该本共收录唐诗三百二十一首，比通行本多出十一首，是诸本中收诗最多的一种。

本书是由三人合作完成的，其中的五古、五言乐府、七言乐府部分由艾克利执笔，五律、五绝、七绝部分由段宪文执笔，七古、七律部分由王友怀执笔。由于各人文风不同，译诗风格自然各异，相信读者是会理解的。

段宪文

1995年7月

蘅塘退士原序

世俗儿童就学，即授《千家诗》，取其易于成诵，故流传不废。但其诗随手掇拾，工拙莫辨，且止五七律绝二体，而唐、宋人又杂出其间，殊乖体制。因专就唐诗中脍炙人口之作，择其尤要者，每体得数十首，共三百余首，录成一编，为家塾课本。俾童而习之，白首亦莫能废，较《千家诗》不远胜耶？谚云：“熟读唐诗三百首，不会吟诗也会吟。”请以是编验之。

目 录

前言·····	(1)
衡塘退士原序·····	(1)

五言古诗

感遇 四首 ·····	张九龄 (1)
下终南山过斛斯山人宿置酒 ·····	李 白 (6)
月下独酌 ·····	李 白 (8)
春思 ·····	李 白 (9)
望岳 ·····	杜 甫 (10)
赠卫八处士 ·····	杜 甫 (12)
佳人 ·····	杜 甫 (14)
梦李白 二首 ·····	杜 甫 (15)
送别 ·····	王 维 (18)
送綦毋潜落第还乡 ·····	王 维 (19)
青溪 ·····	王 维 (21)
渭川田家 ·····	王 维 (22)
西施咏 ·····	王 维 (23)
秋登兰山寄张五 ·····	孟浩然 (24)

夏日南亭怀辛大	孟浩然 (26)
宿业师山房待丁大不至	孟浩然 (27)
同从弟南斋玩月忆山阴崔少府	王昌龄 (27)
寻西山隐者不遇	丘 为 (29)
春泛若耶溪	綦毋潜 (30)
宿王昌龄隐居	常 建 (32)
与高适薛据登慈恩寺浮图	岑 参 (33)
贼退示官吏 有序	元 结 (36)
郡斋雨中与诸文士燕集	韦应物 (38)
初发扬子寄元大校书	韦应物 (40)
寄全椒山中道士	韦应物 (41)
长安遇冯著	韦应物 (42)
夕次盱眙县	韦应物 (43)
东郊	韦应物 (43)
送杨氏女	韦应物 (44)
晨诣超师院读禅经	柳宗元 (46)
溪居	柳宗元 (48)

乐 府

塞上曲	王昌龄 (50)
塞下曲	王昌龄 (51)
关山月	李 白 (52)
子夜吴歌 四首	李 白 (53)
长干行 二首	李 白 (56)
烈女操	孟 郊 (59)
游子吟	孟 郊 (60)

七言古诗

登幽州台歌	陈子昂 (62)
古意	李 颀 (63)
送陈章甫	李 颀 (64)
琴歌	李 颀 (66)
听董大弹胡笳兼寄语弄房给事	李 颀 (67)
听安万善吹觱篥歌	李 颀 (69)
夜归鹿门歌	孟浩然 (70)
庐山谣寄卢侍御虚舟	李 白 (71)
梦游天姥吟留别	李 白 (73)
金陵酒肆留别	李 白 (76)
宣州谢朓楼饯别校书叔云	李 白 (77)
走马川行奉送封大夫出师西征	岑 参 (79)
轮台歌奉送封大夫出师西征	岑 参 (80)
白雪歌送武判官归京	岑 参 (82)
韦讽录事宅观曹将军画马图	杜 甫 (83)
丹青引 赠曹将军霸	杜 甫 (86)
寄韩谏议注	杜 甫 (89)
古柏行	杜 甫 (91)
观公孙大娘弟子舞剑器行 并序	杜 甫 (93)
石鱼湖上醉歌 并序	元 结 (96)
山石	韩 愈 (98)
八月十五夜赠张功曹	韩 愈 (100)
谒衡岳庙遂宿岳寺题门楼	韩 愈 (102)
石鼓歌	韩 愈 (104)

渔翁	柳宗元 (109)
长恨歌	白居易 (110)
琵琶行 并序	白居易 (116)
韩碑	李商隐 (121)

七言乐府

燕歌行 并序	高 适 (128)
古从军行	李 颀 (131)
洛阳女儿行	王 维 (133)
老将行	王 维 (135)
桃源行	王 维 (138)
蜀道难	李 白 (140)
长相思 二首	李 白 (144)
行路难 三首	李 白 (146)
将进酒	李 白 (152)
兵车行	杜 甫 (154)
丽人行	杜 甫 (156)
哀江头	杜 甫 (159)
哀王孙	杜 甫 (161)

五言律诗

经鲁祭孔子而叹之	唐玄宗 (165)
望月怀远	张九龄 (166)
杜少府之任蜀州	王 勃 (167)
在狱咏蝉	骆宾王 (168)
和晋陵陆丞早春游望	杜审言 (169)

杂诗	沈佺期 (170)
题大庾岭北驿	宋之问 (171)
次北固山下	王 湾 (172)
破山寺后禅院	常 建 (173)
寄左省杜拾遗	岑 参 (174)
赠孟浩然	李 白 (175)
渡荆门送别	李 白 (176)
送友人	李 白 (177)
听蜀僧浚弹琴	李 白 (178)
夜泊牛渚怀古	李 白 (179)
月夜	杜 甫 (180)
春望	杜 甫 (181)
春宿左省	杜 甫 (181)
至德二载，甫自京金光门出，间道归凤翔， 乾元初，从左拾遗移华州掾，与亲故别， 因出此门，有悲往事	
月夜忆舍弟	杜 甫 (183)
天末怀李白	杜 甫 (184)
奉济驿重送严公四韵	杜 甫 (185)
别房太尉墓	杜 甫 (186)
旅夜书怀	杜 甫 (188)
登岳阳楼	杜 甫 (189)
辋川闲居赠裴秀才迪	王 维 (190)
山居秋暝	王 维 (191)
归嵩山作	王 维 (191)
终南山	王 维 (192)

酬张少府	王 维 (193)
过香积寺	王 维 (194)
送梓州李使君	王 维 (195)
汉江临眺	王 维 (196)
终南别业	王 维 (197)
临洞庭上张丞相	孟浩然 (198)
与诸子登岷山	孟浩然 (199)
宴梅道士山房	孟浩然 (200)
岁暮归南山	孟浩然 (200)
过故人庄	孟浩然 (201)
秦中寄远上人	孟浩然 (202)
宿桐庐江寄广陵旧游	孟浩然 (203)
留别王维	孟浩然 (204)
早寒有怀	孟浩然 (205)
秋日登吴公台上寺远眺	刘长卿 (205)
送李中丞归汉阳别业	刘长卿 (206)
饯别王十一南游	刘长卿 (207)
寻南溪常道士	刘长卿 (208)
新年作	刘长卿 (209)
送僧归日本	钱 起 (209)
谷口书斋寄杨补阙	钱 起 (211)
淮上喜会梁州故人	韦应物 (211)
赋得暮雨送李曹	韦应物 (212)
酬程近秋夜即事见赠	韩 翃 (213)
阙题	刘 昫 (214)
江乡故人偶集客舍	戴叔伦 (215)

送李端	卢 纶 (216)
喜见外弟又言别	李 益 (216)
云阳馆与韩绅宿别	司空曙 (217)
喜外弟卢纶见宿	司空曙 (218)
贼平后送人北归	司空曙 (219)
蜀先主庙	刘禹锡 (220)
没蕃故人	张 籍 (221)
草	白居易 (222)
旅宿	杜 牧 (223)
秋日赴阙题潼关驿楼	许 浑 (224)
早秋	许 浑 (225)
蝉	李商隐 (226)
风雨	李商隐 (227)
落花	李商隐 (228)
凉思	李商隐 (229)
北青萝	李商隐 (230)
送人东归	温庭筠 (231)
灞上秋居	马 戴 (232)
楚江怀古	马 戴 (233)
书边事	张 乔 (234)
除夜有怀	崔 涂 (235)
孤雁	崔 涂 (236)
春宫怨	杜荀鹤 (236)
章台夜思	韦 庄 (238)
寻陆鸿渐不遇	僧皎然 (239)

七言律诗

黄鹤楼	崔颢 (240)
行经华阴	崔颢 (241)
望蓟门	祖咏 (242)
九日登望仙台呈刘明府	崔曙 (244)
送魏万之京	李颀 (245)
登金陵凤凰台	李白 (246)
送李少府贬峡中王少府贬长沙	高适 (247)
和贾至舍人《早朝大明宫》之作	岑参 (248)
和贾至舍人《早朝大明宫》之作	王维 (250)
奉和圣制从蓬莱向兴庆阁道中 留春雨中春望之作应制	王维 (251)
积雨辋川庄作	王维 (253)
酬郭给事	王维 (255)
蜀相	杜甫 (256)
客至	杜甫 (257)
野望	杜甫 (258)
闻官军收河南河北	杜甫 (259)
登高	杜甫 (260)
登楼	杜甫 (261)
宿府	杜甫 (262)
阁夜	杜甫 (263)
咏怀古迹 五首	杜甫 (264)
江州重别薛六柳八二员外	刘长卿 (270)
长沙过贾谊宅	刘长卿 (271)

自夏口至鸚鵡洲望岳阳寄元中丞	刘长卿 (272)
赠阙下裴舍人	钱 起 (273)
寄李儋元锡	韦应物 (274)
同题仙游观	韩 翃 (275)
春思	皇甫冉 (276)
晚次鄂州	卢 纶 (278)
登柳州城楼寄漳汀封连四州刺史	柳宗元 (279)
西塞山怀古	刘禹锡 (280)
遣悲怀 三首	元 稹 (281)
自河南经乱，关内阻饥，兄弟离散，各在一处。	
因望月有感，聊书所怀，寄上浮梁大兄、于潜七兄、乌江十五兄，兼示符离及下邳弟妹	
.....	白居易 (284)
锦瑟	李商隐 (285)
无题	李商隐 (287)
隋宫	李商隐 (288)
无题 二首	李商隐 (290)
筹笔驿	李商隐 (292)
无题	李商隐 (293)
春雨	李商隐 (294)
无题 二首	李商隐 (296)
利州南渡	温庭筠 (298)
苏武庙	温庭筠 (299)
宫词	薛 逢 (300)
贫女	秦韬玉 (301)

乐 府

独不见 沈佺期 (303)

五言绝句

- | | |
|--------------|-----------|
| 鹿柴 | 王 维 (305) |
| 竹里馆 | 王 维 (305) |
| 送别 | 王 维 (306) |
| 相思 | 王 维 (307) |
| 杂诗 | 王 维 (307) |
| 送崔九 | 裴 迪 (308) |
| 终南望余雪 | 祖 咏 (309) |
| 宿建德江 | 孟浩然 (310) |
| 春晓 | 孟浩然 (310) |
| 夜思 | 李 白 (311) |
| 怨情 | 李 白 (311) |
| 八阵图 | 杜 甫 (312) |
| 登鹳雀楼 | 王之涣 (313) |
| 送灵澈 | 刘长卿 (313) |
| 弹琴 | 刘长卿 (314) |
| 送上人 | 刘长卿 (315) |
| 秋夜寄丘员外 | 韦应物 (315) |
| 听筝 | 李 端 (316) |
| 新嫁娘 | 王 建 (317) |
| 玉台体 | 权德舆 (318) |
| 江雪 | 柳宗元 (319) |